Міністерство освіти і науки України

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

на тему

“ **Типи та функції фразеологізмів у романі**

**Lyane Guillаume «Les errantes»”**

Виконала:

студентка 2 курсу, групи Ф(м)-21

Спеціальності 035.055 Романські мови та література **Мажак А. Л.**

**Керівник**

кандидат філологічних наук,

професор **Яцків Н. Я.**

**Рецензент**

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології **Венгринович А. А.**

Івано-Франківськ – 2022 р.

АНОТАЦІЯ

**Мажак А.Л. “ Типи та функції фразеологізмів у романі Lyane Guillаume «Les errantes»”**

Дипломна робота освітнього рівня – магістр. Спеціальність – 035 Філологія (французька мова і література). – Івано- Франківськ, 2022.

Фразеологічні звороти у французькій мові викликають великий практичний інтерес у сучасних дослідників. Їхнє розмаїття неможливо відобразити в межах одного дослідження. Знання цього пласта лексики необхідне як на рецептивному плані для правильного розуміння французької мови, так і у продуктивному плані породження власних висловлювань. Володіння фразеологічними одиницями полегшує сприйняття та переклад текстів, наділяє новими структурами та образами. Вони допомагають навчитися співвідносити теоретичні знання з їх практичним застосуванням.

Проблему вивчення фразеологічних одиниць досліджували такі науковці, як: Брандеса М., Виноградова В., Куніна А., Рудківського О, Савицького В. Телії В., Потебні О., Щерби Л. та інших.

Дослідивши певну кількість фразеологізмів французької та української мов, було виявлено, що для багатьох фразеологічних зворотів характерна багатозначність і стилістична різноманітність, що ускладнює їх переклад на інші мови. Фразеологізми відображають історію народу, самобутність його культури та побуту. Ось чому питання перекладу фразеологізмів є особливо важливим у науці про переклад.

**Ключові слова:** фразеологічний зворот, фразеологічні одиниці, фразеологія, фразеологічні вирази, фразеологічні єдності, метафора.

ANNOTATION

**Mazhak A.L. "Types et fonctions des unités phraséologiques dans le roman Lyane Guillaume «Les errantes»”**

Thèse du niveau d'enseignement - maîtrise. Spécialité - 035 Philologie (langue et littérature françaises). – Ivano-Frankivsk, 2022.

Les virages phraséologiques de la langue française présentent un grand intérêt pratique pour les chercheurs modernes. Leur diversité ne peut être reflétée dans les limites d'une étude. La connaissance de cette couche de vocabulaire est nécessaire tant au niveau réceptif pour la bonne compréhension de la langue française, qu'au niveau productif pour générer ses propres expressions. La possession d'unités phraséologiques facilite la perception et la traduction des textes, fournit de nouvelles structures et images. Ils aident à apprendre à corréler les connaissances théoriques avec leur application pratique.

Le problème de l'étude des unités phraséologiques a été étudié par des scientifiques tels que: Brandesa M., Vynogradova V., Kunina A., Rudkivskyi O., Savytskyi V. Teliya V., Potebni O., Shcherba L. et d'autres.

Après avoir étudié un certain nombre d'unités phraséologiques françaises et ukrainiennes, il a été constaté que de nombreux virages phraséologiques se caractérisent par l'ambiguïté et la diversité stylistique, ce qui complique leur traduction dans d'autres langues. Les phraséologismes reflètent l'histoire du peuple, l'identité de sa culture et de son mode de vie. C'est pourquoi la question de la traduction des unités phraséologiques est particulièrement importante dans la science de la traduction.

**Mots clés :** tour phraséologique, unités phraséologiques, phraséologie, expressions phraséologiques, unités phraséologiques, métaphore.

ANNOTATION

**Mazhak A.L. "Types and functions of phraseological units in the novel Lyane Guillaume "Les errantes""**

Thesis of the educational level - master's degree. Specialty - 035 Philology (French language and literature). – Ivano-Frankivsk, 2022.

Phraseological turns in the French language are of great practical interest to modern researchers. Their diversity cannot be reflected within the limits of one study. Knowledge of this layer of vocabulary is necessary both on the receptive level for the correct understanding of the French language, and on the productive level of generating one's own expressions. Possession of phraseological units facilitates the perception and translation of texts, provides new structures and images. They help to learn to correlate theoretical knowledge with their practical application.

The problem of studying phraseological units was investigated by such scientists as: Brandesa M., Vynogradova V., Kunina A., Rudkivskyi O., Savytskyi V. Teliya V., Potebni O., Shcherba L. and others.

Having studied a certain number of French and Ukrainian phraseological units, it was found that many phraseological turns are characterized by ambiguity and stylistic diversity, which complicates their translation into other languages. Phraseologisms reflect the history of the people, the identity of its culture and way of life. That is why the issue of translation of phraseological units is particularly important in the science of translation.

**Key words:** phraseological turn, phraseological units, phraseology, phraseological expressions, phraseological units, metaphor.

**ВСТУП**

Мова, як явище суспільне, безпосередньо пов'язані з реаліями і навіть традиціями народу його носія. Можна без сумніву говорити, що всі без винятку культурні і побутові дії в житті світу виявляють своє відображення в мові.

Аналіз фрезологізмів переслідує, як відомо, такі цілі: визначення їх складу, використовуваних тим чи іншим автором; встановлення джерел, з яких черпалася та чи інша фразеологічна одиниця; демонстрація того, як автор творчо використовує цей матеріал, видозмінюючи, перетворюючи і переміщаючи його з однієї стилістичної сфери в іншу.

Вивчення фразеології завжди привертає увагу вчених, оскільки фразеологізми використовуються майже у всіх сферах сучасного життя. Їх можна знайти в оригінальних творах класиків та сучасних письменників, у засобах масової інформації, у професійному спілкуванні та в повсякденному мовленні. Дослідженням даної теми займались незчисленна кількість перекладачів та дослідників цієї сфери, поміж них Брандес М., Виноградов В., П. Кунін А., Рудківський О, Савицький В. Телія В. Серед українських дослідників доречно виділити таких, як Потебня О., та Щерба Л. Вивченню фразеологічних формулювань віддано велику кількість робіт вітчизняних і іноземних авторів. У цій роботі ми вивчимо одне із сторін широкого складу стабільних формулювань у мові безпосередньо фразеологічні лічені одиниці. Ідіомою (чи фразеологічної одиницею, тд. ФО) можна назвати одне з найбільш образних і виграшних методів зробити мова психологічної і лаконічної. Діапазон фразеологічних одиниць великий: ми можемо зустріти цитати історичних персонажів, неоднозначні обивательські формулювання і гостроти, таким чином фразеологія вважається не тільки найбільш широкою, але і більш доступною сферою лексикографічного запасу мови, що переймає лічені одиниці з різних сфер людського існування. Структура фразеологічних одиниць дуже багатостороння.

Фразеологізми – це частина культури народу, без знання та розуміння якої дуже важко зрозуміти національний склад носіїв мови. Розвиток французької та української культур досить різний, що відбивається на використанні фразеологізмів народами обох країн. Саме існують суто французькі та суто українську фразеологізми, адже кожен народ характеризує себе із певним кольором та відчуває його по-різному.

**Актуальною тема** в сучасному світі є як ніколи, адже виникаючи протягом історії людства, фразеологія кожної мови відображає культурний та національний контекст, наповнений експресивними формаціями, порівняннями тощо. Стійкі вирази стали невід’ємною частиною людської мови. Вони охоплюють широкий спектр тем, представляють особливості культури, звичаїв, традицій та досвіду, накопиченого людьми на різних етапах його існування. Багато фразеологізмів були запозичені навіть із інших мов, адже незважаючи на розбіжності в мові, ми все ще маєсо однакову думку до певних речей.

**Oб’єктoм дoслiджeння** є фpaзeoлoгiзми романі Lyane Guillаume «Les errantes».

**Пpeдмeтoм дoслiджeння** є типи та функції фразеологізмів, перекладацький аспект.

**Метою роботи** є дослідження та аналіз фрезологізмів. Важливо окрелити місце фразеологічних одиниць у літературі французької нації, труднощі та сподоби перекладу ФО.

**Мета роботи зумовлена наступними завданнями:**

1. Охарактеризувати фразеологічні одиниці як функціональну одиницю мови;
2. Визначити класифікацію фразеологічних одиниць;
3. Визначити емотивність фразеологізмів;
4. Дослідити проблему перекладу фразеологізмів та їх вивчення;
5. Визначити місце фразеологізмів у французькій мові;
6. Охарактеризувати стильове використання фразеологічних одиниць у французькій мові;
7. Здійснити аналіз фразеологічних одиниць у романі Lyane Guillaume «Les Errantes. Chroniques ukrainiennes»

**Новизна роботи** полягає в свіжому погляді на перекладацький аспект фразеологізмів, їх типів та функцій та найголовніше – робота з романом Lyane Guillаume «Les errantes».

**Пpактична цiннiсть** пoлягає в тoмy, щo oтpиманi peзyльтати мoжyть бyти викopистанi y poзpoбцi тeopeтичних кypсiв з мовознавства та практики перекладу, а такoж на пpактичних заняттях з французької мови мoви.

**Стpyктypа poбoти**. Poбoта складається зi встyпy, двoх poздiлiв, виснoвкiв та спискy використаної літератури.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Абабілова Н. М. Класифікація фразеологічних одиниць у вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних дослідженнях. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць / укладачі: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, С. В. Новоселецька. Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. Вип. 44. 368 с.
2. Авксентьєв Л. Сучасна українська мова. Фразеологія. Харків: Вища школа, 1983. – 137 с.
3. Амосова Н.Н. Основы фразеологии. – Л: Изд-во Ленингр. ун-та, 2003. – 208 с.
4. Антонюк М. О. Метафора та її роль в мовній картині світу. Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. К., 2002. № 7. С. 15–19.
5. Артеменко Г. С. Особливості фіксації логічного пізнання фразеологічними варіантами. Лексикографічний бюлетень : збірник наукових праць. К. : Ін-т української мови НАН України, 2011. Вип. 20. С. 39–45.
6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: АСТ, 2012. 422 с.
7. Арсентьева Е. Межъязыковые семантические отношения фразеологических единиц. Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии. Волгоград, 1999. С. 124––126.
8. Баран Я. Фразеологія у системі мови. Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 2017. 175 с.
9. Бабич Н. Д. Фразеологія української мови : навчальний посібник. Ч. І. Чернівці, 1970. 64 с.; Ч. ІІ. Чернівці, 1971. 90 с.
10. Бархударов Л. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
11. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. К. : Наукова думка, 1989. 156 с.
12. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики. К.: ВЦ «”Академія»”, 2011. 304 с.
13. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського рівня) : навч.-метод. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
14. Волошина А. В. Безеквівалентна і фонова лексика у східнослов’янських мовах : дис. канд. пед. наук: 10.02.17. Кіровоград, 2001. 195 с.
15. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. Вопросы языкознания. 1955. №1. С.17
16. Виноградов В.В. Основные понятия  русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Л.: ЛГУ, 2006. – 190 с.
17. Гак В.Г. Фразеология, образность и культура // Советская лексикография. Сб. статей. М., 1988. 300 С. С. 159.
18. Гамзюк М. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): автореф. дис. … канд. філол. наук: Київ, 2001. 38 с.
19. Ганич Д., Олійник І. Словник лінгвістичних термінів. Київ: Вища шк., 1985. 360 с.
20. Гарбера І. В. Концепт людина у фразеології східностепових українських говірок : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Вінниця, 2018. 22 с.
21. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: МГУ, 2014. 544 с.
22. Гурбанська С. О. Лінгвокультурологічний аспект вивчення інтертекстуальних фразеологізмів. Структура і семантика мовних одиниць. Філологічні студії. 2012. Вип. 8. С. 31–37.
23. Гнезділова Я. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти : автореф. дис. канд. філол. наук: Київ, 2007. 20 с.
24. Демський М. Деривація фразем на базі слів та вільних синтаксичних конструкцій. Мовознавство. 1988. № 1. С. 37–45.
25. Денисова А. С. Проблема дослідження класифікацій фразеологічних одиниць у лінгвістиці. Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Філологічні науки : [збірник наукових праць] / [гол. ред. В. А. Зарва]. Бердянськ : ФО-П Ткачук О. В., 2015. Вип. VI. C. 13–21.
26. Денисюк В. В. Варіантність фразеологічних одиниць (на матеріалі східнослов’янської середньовічної історіографії). Філологічні студії : Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : збірник наукових праць. Вип. 16 / [редкол. : Ж. В. Колоїз (відп. ред.), П. І. Білоусенко, А. З. Брацкі та ін.]. Кривий Ріг : ФОП Маринченко С. В., 2017. С. 87–96.
27. Добрыднева Е. Л. Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи. Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Международного симпозиума. Перемена, 2003. С. 97 – 108.
28. Єрченко П.Г. Класифікація фразеологічних одиниць// Іноземна філологія. 1994. Вип. 4. 45 С. С. 12-16.
29. Жовтобрюх М. А. Курс сучасної української літературної мови. Частина І: підруч. Київ: Радянська школа, 1965. 423 с.
30. Жуков В.П. Семантика фразеологічних зворотів. М., 1978.
31. Калашник В. С., Колоїз Ж. В. 3-є вад., допов. К.: Довіра, 2006. 349 с.
32. Каракуця О. М. Фразеологізми української мови з компонентом «душа» (структурно-семантичний, ідеографічний, лінгвокультурологічний ас-пекти) : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Х., 2002. 19 с.
33. Коваль А.П. Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові. Київ: Либідь, 2001. 312 с.
34. Комар Л. Фразеологія як наука та предмет її дослідження. Молодь і ринок. 2011. Вип. 3 (74). С. 129–130.
35. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
36. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.
37. Кравець Л. В. Динаміка метафори в українській поезії ХХ ст. К. : ВЦ «Академія», 2012. 416 с.
38. Краснобаєва-Чорна Ж. В. Ідеографічна класифікація фразеологічних одиниць у Словнику фразеологічних термінів сучасної української мови. Лінгвістичні студії : збірник наукових праць. Донецьк, 2011. Вип. 22. С. 289–297.
39. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистическиеаспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр.яз. Высшая школа, 1990. 75-78 с.
40. Коломийська І. Особливості вживання фразеологічних одиниць ц німецькомовному газетному тексті: гендерний аспект: дис. на здобуття наук. ступ. канд. наук: Чернівці-Запоріжжя, 2018. 272 с.
41. Кунин А.В. Замена компонентов фразеологизмов как стилистической прием // ИЯШ. 1977. №2. С. 3 – 12.
42. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов. URL: http:// zhurnal.lib.ru/w/wagapow\_a\_s/transl/-bookkunin.shtml.
43. Кунин А. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2016. 312 с
44. Ларін Б.А. Нариси з фразеології / / Нариси з лексикології, фразеології і стилістики: Навч. зап. / ЛДУ. Л., 1956. № 198.
45. Латышев Л. К. Технология перевода. M.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2010. 280 с.
46. Ліан Гійом. Блукальці. Українські хроніки. Переклад Г.В. Чернієнко, М: ПУЛЬСАРИ, 2019.300 С. С. 3-300.
47. Лобанова Л.Г. Сборник французских словосочетаний и идиоматических выражений М УЧПЕДГИЗ 1961. С.219.
48. Матвієнко А. М. Фразеологічні синоніми і варіанти. Українська мова і література в школі. 1965. № 8. С. 16–20.
49. Марковська А. В. Німецькі фразеологізми з національно культурним потенціалом у газетно-публіцистичному стилі. Сучасні дослідження з іноземної філології. 2013. Вип. 11. С. 223-232.
50. Максімов С. Практичний курс перекладу. К.: КНЛУ, 2016.
51. Маховик О. Ю. Типи варіантів у фразеологічному словнику української мови (1993). Вісник Луганського державного педагогічного університету ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. 1998. № 9. С. 93–96.
52. Мелерович А.М. Семантический анализ фразеологических единиц // Филологические науки. –1979. – № 5. – 112 с.
53. Мізін К. І. Порівняння у фразеології. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с
54. Нагорна М. Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. Наука. Освіта. Молодь. Умань. С. 47–48.
55. Назарян А.Г. Фразеологія сучасної французької мови: [навч. для ін-тів і фак. іноз. яз.] / О.Г. Назарян. - 2 е вид., Перераб. і доп. - М.: Вищ.шк., 1987. 287 с.
56. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. Коммуникативные фразеологические единицы. Просвещение, 1975.
57. Новікова Т. В. Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2015. Вип. 52. С. 203-207.
58. Петрова Н.Д. Англійські фразеологічні одиниці з національно­культурологічним компонентом./ Іноземна філологія., 1997. Вип. 110. С. 40.
59. Рабош Г. Фразеологізми у французькій мові. Вісник Львівського університету. Серія: Міжнародні відносини. 2015. Вип. 36(3). С. 192-199. 37.
60. Ройзензон Л. Фразеологизация как лингвистическое явление. Труды Самаркандского государственного университета им. А. Навои. 1964. Вып. 119. С.140.
61. Рудницький Французькі прислів'я та приказки з еквівалентами в українській мові Л 1963. С.122.
62. Селіванова О. О. Особливості когнітивної проекції синтаксичних структур українських фразеологізмів. Вісник Львівського університету. Львів, 2004. Вип 34. Ч. І. С. 354–359.
63. Селіванова О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). Черкаси: Брама, 2014. 276 с.
64. Солодухо Э. Теория фразеологического сближения. Казань: КГУ, 1989. 296 с.
65. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. К. : Наукова думка, 1973. 278 с.
66. Сучасна українська літературна мова: навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. / С. О. Караман, О. В. Караман, М. Я. Плющта ін. / за ред. С. О. Карамана. Київ: Літера ЛТД 2011. 560 с.
67. Теклюк В.Я. Українська фразеологія: деякі питання теорії. // Наук. записки Він. держ. пед. ун-ту, Сер. філологія. 1999. №1.
68. Телия В.Н. Типы языковых значений // Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с. С. 41-42.
69. Удовиченко Г. М. Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеологізмів. Мовознавство. 1984. № 2. С. 18-24.
70. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: навч. посіб. Київ: Знання, 2007. 494 с.
71. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови : навчальний посібник. К. : Знання, 2007. 494 с.
72. Ужченко Д.В. Динамічні процеси у фразеології. // Вісник Луган. держ. пед. ун-ту ім Т. Шевченко. - 2003р.
73. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник (близько 12 000 фразеологічних одиниць). / Укладачі: М.А. Венгренівська, Г.Ф. Венгреновська, Т.Б. Оратовський. К.: Генеза, 2000. 276 с.
74. Устенко Л. Ф. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях української мови. Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжиньский державний університет імені Миколи Гоголя) / [відповідальний редактор проф. Г. В. Самойленко]. Ніжин: Видавництво НДУ ім. М. Гоголя, 2011. Кн. 1. С. 40-44.
75. Федорченко Г., Г. М. Доброльожа Фразеологічне новаторство у сучасній публіцистиці. Студентські лінгвістичні студії: збірник статей. Житомир: Житомирський державний університет ім. Івана Франка, 2014. С. 129-135.
76. Фразеологічний словник української мови / АН України, Ін-т укр. мови ; [уклад.: В. М. Білоноженко та ін., редкол.: Л. С. Паламарчук (голова) та ін.]. - Київ : Наук. думка, 1993. Кн. 1. 1993. 528 c.
77. Фразеологія // Універсальний словник-енциклопедія. 4-те вид. К. : Тека, 2006.
78. Фразеологія: знакові величини: Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. / Я. А. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. Вінниця: Нова Книга, 2008. 256 с.
79. Чередниченко О.І. Фразеологія мови як джерело фонових знань // Мовознавство, 1984. № 5. С 17-21.
80. Шабат-Савка С.Т. Фразеологізовані питальні комунікати в діалогічному дискурсі. Науковий вісник УжНУ Серія: Філологія. Випуск 2(44), 2020 С. 366 – 372.
81. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: ВГУ, 1987. 191 с.
82. Boer C. De. Essais de syntaxe française moderne. – Groningen: P. Noord-hoff., 1922. – 454р.
83. Charbonnier E. La monnaie de singe. Ou comment reconnaître les expressions issues du Moyen Age. – Paris: Hatier, 1991. – 262 p.
84. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par Paul Robert. – Tome 1: 1960. – 1077p., Tome 2: 1960. –1947p., Tome 3: 1960. – 760p. – Tome 4: 1960. – 920p.
85. Lafleur B. Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises. – Ottawa : Editions Duculot, 1991. – 669 p.
86. Le Guern M. Sémantique de la méthaphore et de la méthonymie, 1972. – 254р.
87. Lyane Guillaume. Les Errantes. Chroniques ukrainiennes. Éditions du Rocher, 2014. 254 P.P. 3-254.
88. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv: Elga, 2004. 176 p.
89. Rey A. La lexicologie. Lectures. – Paris: Editions Klincksieck, 1970. – 323p.
90. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. – Paris, 1979. – 374р.
91. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. – 888 p.
92. Petit Robert. – Paris : Dictionnaires le Robert, 1991. – 2171 p.